

# 伊尼亞斯逃亡記

在這個時辰，火神從天上來到這個地方。獨目巨靈正在那寬大的鍛工房鍛鐵，他們是雷、電、和赤裸的火鉗，手裡持有一個已經粗具模型的霹靂。他們在那上面裝了三束螺旋雨，三條雨雲，三團紅火，和三陣飛馳的南風。這些閃光攜著恐怖、隆隆響聲、懼怕，和包在復仇火焰中的激怒。

味吉爾◎原著  
曹鴻昭◎譯

# 伊尼亞斯逃亡記

味吉爾·著 / 曹鴻昭·譯

聯經經典

聯經經典

# 伊尼亞斯逃亡記

1990年5月初版

2001年10月初版第二刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

定價：新臺幣280元(平)

新臺幣380元(精)

著者 Virgil  
譯者 曹鴻昭  
發行人 劉國瑞

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段555號

台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號

電話：(02)26418661

台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號

電話：(02)23620308

台北基隆路門市地址：台北市基隆路一段180號

電話：(02)27627429

台中門市地址：台中市健行路321號B1

台中分公司電話：(04)22312023

高雄辦事處地址：高雄市成功一路363號B1

電話：(07)2412802

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：26418662

印刷者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

聯經網址 <http://www.udngroup.com.tw/linkingp>

信箱 e-mail: [linkingp@ms9.hinet.net](mailto:linkingp@ms9.hinet.net)

ISBN 957-08-0341-X(精裝)

ISBN 957-08-0342-8(平裝)



# THE AENEID



VIRGIL

本書根據企鵝經典(Penguin Classics)  
傑克遜·奈特(Jackson Knight)  
英譯本(1956初版：1976修訂版)翻譯

## 出版說明

鴻昭先生少有譯志，晚年付諸實際，一償宿願，先後完成《伊利亞圍城記》（*Iliad*）與《奧德修斯返國記》（*Odyssey*），交聯經出版公司於民國74年出版。之後，復有本書以及其他譯作。先生以鼎盛之春秋，方當結實豐收，去歲猝逝，譯界失一健筆，至堪痛惜。

本公司以託付之重，遺稿處理倍加戒慎，茲扼要說明如下：

一、正文：取多種英譯本與原譯相參，原譯偶見誤解或疏漏之處，易其用字遣詞，句型力求原狀。

二、註解：原稿有全書「專名表」，依英文字母順序排列，附於全稿之後。按正文人名、神名及地名等專有名詞未附原文，讀者無從檢索英文表。茲改以章為單位，各章凡見專名，輒加阿拉伯數字號碼，而將原表重新排列，唯書中戰爭場面之兵卒多而不可考，酌依英譯體作法，省去註腳。但凡有註，皆匯集而放置於本章之後。註解內容之處理亦如正文，另取參考書詳為核對，遇漏註、誤解、過於簡略、同名異譯，皆予補充或統一，各章註解有連帶而可以互參處，亦加以指明，故付梓之註文，

ii • 伊尼亞斯逃亡記

較原稿幾近倍增。

千古名著，當代佳譯，作出版說明如上，期以不負所託。

編輯部

## 譯者序

特洛伊戰爭是古希臘傳下來的一個知名度極高的故事。在戰爭發生後約四百年，荷馬有兩部史詩講述那次戰爭和一個參戰英雄戰後的遭遇。這兩部書都是從希臘人眼中看那次戰爭。荷馬雖然是以歷史家的筆法敘述戰爭情況，但不時流露出偏袒希臘人的民族感情。到了紀元前第一世紀，約在荷馬死後八九百年，羅馬詩人味吉爾在他的史詩《伊尼亞斯逃亡記》（*Aeneid*）裡從特洛伊人眼中看這次戰爭。他在荷馬史詩的基礎上繼續發展，演出羅馬開國前的英雄事蹟，成為一部羅馬史詩，跟荷馬的史詩前後輝映，同被譽為西洋文學中最偉大的著作。

味吉爾熟讀荷馬，也模仿荷馬。他的史詩的佈局，深受荷馬影響。《伊尼亞斯逃亡記》前半部寫一群特洛伊人在海上漂泊，彷彿《奧德修斯返國記》，其中的諸種傳奇遭遇和生人到陰間之行，《返國記》中都有。紀念死者的競技中的各種項目，二者幾乎如出一轍。尤其是在遭遇獨目巨人時，《逃亡記》直接呼應《返國記》。《逃亡記》的後半部是戰爭的描述，有些像《伊利亞圍城記》。雖然二者的寫作時間相隔數百年，但在

戰士的裝束方面，和武器及打鬥方面，如射箭、投標槍、斧劈、劍刺，二者間有許多相仿之處，從這些地方都可看出味吉爾深受荷馬影響。

根據味吉爾的說法，羅馬的開國英雄，其祖先原是從特洛伊來的。特洛伊城破後，希臘人進城見人便殺，見屋就燒。特洛伊方面一位大英雄，即安契西斯皇子和愛的女神阿芙羅黛蒂的兒子伊尼亞斯糾合一班隨從，背負老父，手牽幼子，在火光劍影中逃到城外。臨行時他號召民眾跟隨他逃亡的，都到城外一個指定的地方聚齊。神靈感召他，要他率領這群人去找一片新的土地，重建特洛伊王國。

他們在離特洛伊不遠一個隱僻的地方蟄居了一段時間，趕造了二十隻船，漂洋過海去找一個可以定居的地方。他們到色雷斯（Thrace）登陸後，不久就發現那是一個罪惡的所在，遂立即離開那裡。他們去到的第二個地方克里特，也不能住；那裡疾疫流行，莊稼沒有收成。經阿波羅神諭的指示，他們決定到西方的義大利去。在航程中的一個島上，他們遇到了鳥身妖女哈培；這些兇狠可憎的鳥搶吃了他們的食物。他們急忙離開那裡繼續行駛。在一個地方他們發現了親人，就是赫克特的妻子安助瑪琪。她被一位勝利的希臘君王擄到那裡，作為他的王后，給他生了一個兒子，她這個丈夫死後，他替幼子攝政，並嫁給另一個被擄來的特洛伊人，普利安的兒子之一赫勒納斯。這兩位特洛伊人近親給他們熱情款待和許多補助後，送他們繼續登程，去找命運指定給他們的土地。

經過獨目巨人住的地方時，他們拯救了一個希臘人。那人

自稱是尤里西斯（即奧德修斯）的隨從之一。尤里西斯臨行倉皇，竟把他遺留在那島上。繞過了西拉和克瑞比迪的危險地帶後，他們沿西西里海岸行駛，最後總算接近了目的地。這時他喪失了他的父親。繼而狂風大作，把他們的艦隊吹散了。幸而他們先後都到了阿非利加北岸的迦太基。

迦太基的女王戴朵美而賢淑，熱誠款待伊尼亞斯跟他的人民，她求他給她講特洛伊城陷落的情形及他們在海上流浪的經過。他的講述深深感動她，繼而兩人間發生了愛情，女王情願與他分享她的王位，並收容他的人民，跟她自己的人民同等看待。他二人雖未正式結婚，但已是實際上的夫妻。女王對他恩愛備至，並作長久打算。這使人想到《奧德修斯返國記》中塞西跟克律普梭企圖羈絆奧德修斯的情形。惟奧林匹斯的神警告伊尼亞斯，要他不可耽於逸樂，須繼續找命運派給他的土地。他以快刀斬亂麻的手法，毅然斬斷情絲，率領艦隊離去。戴朵受不了那沉重打擊，自殺身死，齋恨而亡。這可能算是迦太基跟未來的羅馬帝國間仇恨的肇因。

舉行競技紀念他的亡父後，伊尼亞斯得女巫西布耳協助，到陰間看他父親的亡魂。在陰間他看見那些生前犯罪的人都在受刑，生前行善的人在另一個區域安享幸福。他還看見許多他認識的人。特洛伊的陣亡英雄們看見他，都高興而驚訝地跑過來圍住他問長問短，想知道他是來幹什麼的。可是希臘人看見他全副武裝，懼而逃跑，像在特洛伊城下時那樣。他還看見戴朵女王，想跟她說話，可是她滿面怒恨，不理不睬他。他在福田裡看見他父親，那是生前有德行的人死後住的地方，他父親

很慈愛地迎接他，他想上去摟抱他，但三次都落了空，因為人死後的亡魂只是沒有實體的形象，他看見許多亡魂聚在一條河岸上。他父親告訴他說那條河是忘川，那群亡魂是將去陽世投生的人。在投生之前他們須飲忘川之水，忘掉過去的記憶。在那群將到陽世投生的人們中間，他父親指給他看，有些是他的後代子嗣，其中有幾位是羅馬史上的著名軍事家和政治家。他父親還告訴他說，他到義大利後將打敗幾個強悍民族，最後他的後代將把特洛伊人跟當地的拉丁人混合起來建立一個羅馬帝國；這個帝國開疆闢土，將統治全世界。

陰間之行結束時，係本書第六章之末，恰是全書之半，伊尼亞斯逃亡記的後半部，自第七章起至書末，是戰爭故事，講的是伊尼亞斯跟他所率領的特洛伊人如何克服了當時義大利人對他們的抵抗，統一了那片土地。他們沿泰伯河進入義大利，首先去拜謁那裡的統治者拉丁納斯。拉丁納斯老而無子，只有一女名拉維尼亞，已許配魯圖利安王特恩納斯為妻。可是拉丁納斯的父親曾在夢中警告他說，命運注定他的女兒將嫁給一個外邦人。他們的後代子孫將統治全世界。

拉丁納斯認為伊尼亞斯就是他父親在夢裡所說的外邦人，該是他女兒的丈夫，可是他的王后阿瑪塔喜歡特恩納斯，反對伊尼亞斯。

特恩納斯興兵，想把特洛伊人趕出義大利，維護他自己的利益。他有兩個朋友帶兵來幫助他，一個是一位亞馬孫式的女戰士卡米拉，率領一隊男女騎兵；她原是女獵人，是女神狄安娜的寵兒。一個是麥任俠斯，為勇敢戰士，惟生性殘酷異常。

他原是埃楚斯卡的君王，因其人民不堪他暴虐，把他逐出；他依附了特恩納斯。

伊尼亞斯去聯絡阿卡迪亞的國王伊范德，想跟他結成同盟，以對抗特恩納斯。伊范德歡迎伊尼亞斯的提議，他痛恨麥任俠斯的暴虐，想除掉他。不過他自己年老力衰，不能擔負重任；他勸他去聯絡埃楚斯卡人，那兒的人早就想與兵捉拿麥任俠斯為人民報仇，只是他們的祭司說命運註定，須有一個越海而來的外邦人領導他們，他們才能勝利。因而伊范德竭力主張伊尼亞斯去見埃楚斯卡人，他們一定會接受他領導。他並派他的獨子帕拉斯與他同去，跟他學習戰爭的事。

伊尼亞斯率領一枝阿卡迪亞軍往埃楚斯卡去，行前將特洛伊營地的守衛事宜，交在他部下手裡，埃楚斯卡王塔賞欣然接受伊尼亞斯的領導，與他結成聯盟抵禦特恩納斯。正當伊尼亞斯與埃楚斯卡人接洽的時候，特恩納斯與麥任俠斯與兵來打特洛伊營地。守衛營地的人寡不敵眾，損失慘重。幸伊尼亞斯率領塔賞的埃楚斯卡軍和阿卡迪亞軍及時趕回，才解了圍。在續後的戰爭中雙方互有勝負。帕拉斯被特恩納斯刺死了。卡米拉被殺死了。最後麥任俠斯與特恩納斯也死在伊尼亞斯槍下。特恩納斯之死，結束了《伊尼亞斯逃亡記》。惟讀者可以想像伊尼亞斯後來娶了拉維尼亞為妻，跟隨他的特洛伊人在義大利住下來。他們跟當地的拉丁人混合後成為拉丁民族，建立一個王國，即羅馬帝國的前身。

味吉爾這部史詩有許多種英文翻譯。我的翻譯是根據企鵝經典叢書（Penguin Classics）傑克遜奈特（Jackson Knight）的

散文譯本 *Virgil: The Aeneid*。一九五六年初版，我手邊另外還有兩個無韻詩譯本作參考。一本是雄雞經典叢書（Bantam Classics）Allen Mandelbaum翻譯的 *The Aeneid of Virgil*，一九六一年六月雄雞叢書初版；一本是Robert Fitzgerald翻譯的 *The Aeneid-Virgil*，一九八三年紐約Random House出版。傑克遜·奈特的生平事跡我不知道，住在窮鄉僻壤，一時得不到參考資料，不過從他的諾言裡可看出他對拉丁文學很有研究。他對味吉爾的詩藝的分析及對這部史詩的涵義的闡釋，多有精闢之處。這篇緒言算得一篇很好的介紹味吉爾生平及其詩作的文字。我現在將其中有助於我們了解味吉爾的為人及其作品以及他對後代影響的部分擇要意述出來，以補本篇之不足。

末了，有一件小事要交代一下。一九八五年夏，我把此書剛翻完一半的時候，得到了楊周翰先生對這部作品的中文譯本。他的書定名為：《維吉爾—埃涅阿斯紀》（周翰兄是我從前在昆明西南聯合大學的同事，昆明分手後，一直未再見面，只有一次他路過金山灣區時跟我通了一次短短的電話。那次他是來這裡某大學講比較文學的，同時我也知道他在國內大學教書，教的大概也是比較文學。因而我想他已以文學研究者的資格翻了這本書，那我就不必再多此一舉。當時就把這項譯事擱了起來。過了一年多以後，偶爾和一位朋友談及此事。朋友竭力勸我說還是把它完全翻出來的好。他說像這樣一部文學巨著，英文中不知有多少種翻譯。中文有兩個譯本算不得多，而且兩種譯法亦可互相印證，使書中意義更見明顯，也不失為一種貢獻。我覺得他說的也有道理，所以就翻完了它。

## 傑克遜·奈特序

味吉爾的《伊尼亞斯逃亡記》是基督教出現前後時期的產品。味吉爾生於耶穌紀元前七十年，死於紀元前十九年，死時他這部史詩尚未完成。那時正是從舊的共和政體過渡到君主專制後的第八年，僅在基督教時代開始前數年。味吉爾是非基督教時代與基督教時代交替期間的詩人。

最初，羅馬只是一小片居留地，周圍都是敵人，它需要一種自豪的，紀律嚴明的，和持久的堅定意志，才能生存。最後，羅馬生存了下來，經過許多次由艱苦奮鬥得來的勝利，終於稱霸世界。

早期的歷史不很明白，至少經歷了五百年幾乎不斷的戰爭。在那個時期羅馬人得到了無比的成功，那顯然是由於他們自己的特殊優質，同時也由於神的眷顧和好運氣。羅馬的驚人興起是一件值得驚奇的事，也是令羅馬人自己值得欽敬的事，尤其在共和時期的最後年代，一種新的和平繁榮的機會與一種新的懷疑主義的興起，威脅著舊有的忠貞、正直，和自我犧牲的德性。人民回顧他們過去豐富的道德遺產，對羅馬的起源和羅馬

的神話故事的由來愈來愈有興趣；二者俱能滋養人的生命，俱有詩的真實性。在舊羅馬的武勇消逝以前，它把虔敬和忠貞意識注入於效忠基督教的精神；這二者成就了也拯救了許久以前的小共和政體。味吉爾是親身經驗這個莊嚴層面的至高無上的詩人。他把這個層面加以昇華，撮其梗概，以創造的魔術使它發出新的光芒，照耀後起的世紀。

味吉爾的生平事蹟，我們知道一些，但不很多。他的全名是帕布利阿斯·味吉利阿斯·馬洛（**Publius Virgilius Maro**）。他生於義大利北部的曼圖亞（**Mantua**）附近，從前那兒叫西斯阿爾卑高盧（**Cisalpine Gaul**，譯按，指「阿爾卑斯山的這邊」，即羅馬這邊或南邊）。他父母在那兒有一田莊。青年的味吉爾受了很好的教育，後來又到羅馬深造。他好像對各門功課都有興趣，包括科學在內。他早年的朋友中有很多重要的羅馬人，其中可能包括青年的屋大維，即後來的第一位專制君主奧古斯都；可是味吉爾喜歡離開羅馬的寧靜生活。他為人膽怯怕羞，健康總是不好。不久他就去到那不勒斯，在那兒讀書著作，度過大半生。紀元前十九年他跟奧古斯都去旅遊希臘，因病重旋即回到義大利。他死於布倫狄西（**Brindisi**），死前要求他的朋友們焚毀〔伊尼亞斯逃亡記〕底稿。顯然他的朋友們勸他改變了主張；他同意讓瓦瑞阿斯（**Varius**）和杜加（**Tucca**）把那部詩稿加以校訂發表。

在他們兩人還年輕的時候，味吉爾就很景仰奧古斯都。他好像已能預見他能給羅馬國境內以和平與秩序，事實上他確實做到了這點。味吉爾熱切相信能夠恢復羅馬的偉大和義大利的

繁榮，這也正是奧古斯都和他的首相馬塞納斯的政策。他們二者是味吉爾的庇護人，從某種意義上說，在某種限度內，他的詩符合他們的意願。可是奧古斯都有時手段殘酷，非味吉爾所能贊同，在他後期的詩裡他時而對他加以微妙的諷示。味吉爾和他的朋友偉大抒情詩人何瑞斯二人的影響，甚至可能幫助改造了奧古斯都，他晚年變得和善些。

味吉爾留下了三部作品，都是詩作。另有些短篇附會在他的名下，其中除兩篇短小可愛的以外，俱非出自他手。

在那三部確係他的詩作之中，第一部是《田園詩集》（*Eclogues*），內有十個短篇，他自稱那是些關於某些想像的牧羊人及其他村民的虛構故事，但有時提到真人，甚至是當世的人，有時以高度閃爍不可捉摸的寓言諷示時事。集中的詩充滿嫵媚的思想與畫面，其拉丁音樂非常可愛，內含深奧的哲理。

第二部是《農事詩》（*Georgics*），內分四集，含有向農人提出的關於莊稼，樹木、禽獸，尤其是關於蜜蜂的指示，這些篇章富有詩的情感和色彩，非常媚人，有時具有崇高美。

《伊尼亞斯逃亡記》是味吉爾的第三部詩作，也是最後和最長的一部。這是一個傳說中的故事，講的是遠在羅馬建城很久以前羅馬國的想像起源。這是一部史詩。歷史上有很多史詩，四千多年以前有巴比倫史詩《吉爾格麥希》（*Gilgamesh*），其後一千餘年又有荷馬的《伊利亞圍城記》和《奧德修斯返國記》。史詩出現在許多時期和許多地方，主要在亞、歐二洲。史詩這個名詞很難定義。也許可以說，是一長篇敘事詩，其中充滿行動，講的是人生，使我們思維人與超人力量間的關係，裡

面的主要人物是「英雄」。就是說他們在某些方面強過普通人，但沒有達到神的水平。史詩或是供歌唱的詩，即為那些尚未習於文字的初民所編製的詩，或寫下來的詩，那是在後期的文化發展上直接間接從歌唱詩演變出來的。

《伊尼亞斯逃亡記》像其他史詩一樣，是一個動人故事讀，講得非常完美，充滿了情節，可當一個故事讀，可是除了是一個故事以外，它像一幅活動的畫面，含著捉摸不定的，也可說是象徵性的意義。

根據傳說，有些羅馬人自稱他們的祖先是特洛伊人，特洛伊城因荷馬的史詩而著名。特洛伊皇子伊尼亞斯在城破後逃了出來，帶領一群特洛伊人航海逃到義大利，定居在那裡。他們的後代子孫建起了，或幫助建起了，早期的羅馬城，味吉爾把這個傳說加以重寫，極力渲染，表現出他自己的想像。

在《伊尼亞斯逃亡記》裡，我們讀到希臘人打破特洛伊時的情景，好像沒有特洛伊人能免於劫難似的。一群特洛伊子遺的新命運開始就完全無望，後來在逃亡途上，他們有時也陷於失望的憂愁中。可是經過重大努力和許多艱難困苦後，他們終於勝利了，就這樣使未來羅馬的崇高地位和光榮成為可能。特洛伊人的成功，由於其自己的力量者少，由於神的幫助和鼓勵者多。整個故事穿插著許多次神的出現和諭言，有神的命令、忠告、解釋，有時還有神的協助。

伊尼亞斯是這群特洛伊人的領袖，他是愛的女神維娜斯和凡人安契西斯的兒子。維娜斯保護伊尼亞斯，可是至高無上之神朱庇特的妻子朱諾卻與特洛伊為敵，她極力反對伊尼亞斯。

朱庇特自然要看這個問題的兩面，他與天命合作，幫助特洛伊人，保證他們成功。還有別的男神女神也牽涉在內，他們有時贊助或反對這人或那人，這邊或那邊。在詩中他們直接或藉助夢、幻象、先兆、預言等與世人溝通心意。味吉爾相信人世上的事情為另一個世界的力量所主宰，那個另外世界通常是看不見的。但非永遠看不見，而且真實。在書中第六章他將這種信仰的一部分加以解釋。

這信仰對這首詩非常重要。味吉爾是在提供這個世界的一幅真實的詩的畫面，表示人間世如何為人的和超人的品質和行為所控制，特別是原本一群脆弱無望的人如何使羅馬成為一個偉大帝國。伊尼亞斯自己曾不止一次準備放棄希望。不管他有什麼過失，他永遠沒有不理上天的命令。

《伊尼亞斯逃亡記》彰示世上的事情是如何發生的。有些事乍看奇怪，但略加思維，我們便會同意其中一切都是合乎實情的。結論要我們自己去得。倘使我們那樣作的時候，我們就發現若干重要的道德事實，這些事實不是以說教式告訴我們的，或硬塞給我們的，而是由情節和行動顯示出來的。舉例言之，《伊尼亞斯逃亡記》時常堅定地確認兩個重要的行為規則：一個主要是希臘的，「避免過分」；一個主要是羅馬的，「誠實」，就是說忠於神，家鄉，家人，朋友和從屬人。味吉爾經常稱伊尼亞斯為「誠實的伊尼亞斯」，他舉出許多例子，表示無心的過分行為會造成災禍；特別是無節制的愛情，即當一個人對某人或某事愛得過分的時候，當特洛伊人經過海上的風暴，在北阿非利加的迦太基登陸，伊尼亞斯跟迦太基女王戴朵發生愛情